

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 13

13:1-14 יל יאבאו אנשים בקעת ההיא ויגידו לו את-דבר
 הגלילים אשר ערב פילטוס המם עם-זבחיהם:

**1. wayabo'u 'anashim ba'eth hahi' wayagidu lo 'eth-d'bar haG'lilim
 'asher `erab Pilatos damam `im-zib'cheyhem.**

Luke13:1 At that time some men came and told Him the news of the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

<13:1> Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ
 περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

1 Parēsan de tines en autō tō kairō apaggellontes autō

**Now there were present some at the same time reporting to Him
 peri tōn Galilaiōn hōn to haima Pilatos emixen meta tōn thysiōn autōn.
 about the Galileans whose blood Pilate mixed with their sacrifices.**

2 יאמר יהושע ויאמר אליהם האמרים אתם שגלילים
 האלה היו חטאים מכל-אנשי הגליל כי מצאם כדבר הזה:

**2. waya'an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem ha'om'rim 'atem shehaG'lilim ha'eleh hayu
 chata'im mikal-'an'shey haGalil hi m'tsa'am kadabar hazeh.**

Luke13:2 Owaya' answered and said to them, "Are you saying that these Galileans were worse sinners than all Galilean men because they suffered like this matter?"

<2> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ
 παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;

2 kai apokritheis eipen autois, Dokeite hoti hoi Galilairoi houtoi hamartōloi

**And having answered He said to them, "Do you think that these Galileans sinners
 para pantas tous Galilairois egenonto, hoti tauta peponthasin?
 above all the Galileans were, because they have suffered these things?"**

3 גלא כן-אמר אני לקם אם-לא תשובו גם-אתם כלכם תאבדו:
3. lo' ki-'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu gam-'atem kul'kem to'bedu.

Luke13:3 "No! I say to you, 'if you do not repent, all of you shall perish as well.'"

<3> οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε.

3 ouchi, legō hymin, all' ean mē metanoēte pantes homoiōs apoleisthe.

"No. I tell to you, but unless you repent, likewise all of you shall perish."

4 וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 ד' אִם שָׂמַנְהָ הַעֲשָׂרָה הָהֵם אֲשֶׁר נָפַל עָלֵיהֶם הַמִּגְדָּל בְּנִשְׁלַח וַיָּמִיתֵם
 הַאֲמָרִים אַתֶּם שְׁהִיּוּ אֲשֶׁמִּים מִכָּל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים בְּיְרוּשָׁלַם:

4. 'o sh'monah he`asar hahem 'asher naphal `aleyhem hamig'dal b'Shillach way'mithem ha'om'rim 'atem shehayu 'ashemim mikal-ha'anashim haysh'bim biYrushalam.

Luke13:4 “Or those eighteen on whom the tower fell in Shillach and killed them, are you saying that they were more guilty than all of the men who live in Yerushalam?”

<4> ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ
 καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο
 παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ;

4 ē ekeinoi hoi dekaoktō eph' hous epesen ho pyrgos en tō Silōam kai apekteinen autous,
“Or those eighteen upon whom fell the tower in Siloam and it killed them,
dokeite hoti autoi opheiletai egenonto
do you think that they were sinners
para pantas tous anthrōpous tous katoikountas Ierousalēm?
above all the men living in Jerusalem?”

5 וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 ה' לֹא כִי-אָמַר אֲנִי לָכֶם
 אִם-לֹא תִשׁוּבוּ גַם-אַתֶּם כְּלָכֶם תֵּאבְדוּ:

5. lo' ki-'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu gam-'atem kul'kem to'bedu.

Luke13:5 “No! For I say to you, if you do not repent, all of you shall perish as well.”

<5> οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε.

5 ouchi, legō hymin, all' ean mē metanoēte pantes hōsautōs apoleisthe.
“No, I tell you, but unless you repent in the same way all of you shall perish.”

6 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶחָד הָיְתָה-לוֹ תְּאֵנָה נִטְוּעָה בְּכַרְמֹו
 וַיָּבֵא לְבִקְשָׁ-בָהּ פְּרִי וְלֹא מָצָא:

6. wayisa' m'shalo wayo'mar 'ish 'echad hay'thah-lo th'enah n'tu'ah b'kar'mo wayabo' l'baqesh-bah p'ri w'lo' matsa'.

Luke13:6 He took up his parable and said, “A certain man had a fig tree planted in his vineyard. he came to seek fruit from it and did not find any.”

<6> Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκὴν εἶχέν τις πεφυτευμένην
 ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν.

6 Elegen de tautēn tēn parabolēn;

And He was speaking this parable.

Sykēn eichen tis pephyteumenēn

“A fig tree had a certain man having been planted

en tō ampelōni autou, kai ēlthen zētōn karpon en autē kai ouch heuren.

in his vineyard, and he came seeking fruit on it and he did not find any.”

וּפְרֹשֶׁת הָיָה לְאִישׁ אֲשֶׁר נִטְעַן בְּעֵץ הַתְּאֵנָה
אֲשֶׁר בְּעֵץ הַתְּאֵנָה וְאֵין מֵפְרִי
עָלָיו וְהָיָה עִנְיָן לְמַה-זֶּה

זוֹיֵאמֶר אֶל-הַכֹּהֵם הַנֵּה-זֶה שְׁלַשׁ שָׁנִים אֲנֹכִי בָּא לְבַקֵּשׁ
פְּרִי בְּתֵאֵנָה הַזֹּאת וְלֹא מָצָאתִי כֶּרֶת אוֹתָהּ לְמַה-זֶּה
תִּשְׁחִית אֵת הָאָדָמָה:

7. wayo'mer 'el-hakorem hinneh-zeh shalsh shanim 'anoki ba' l'baqesh p'ri
bat'edah hazo'th w'lo' matsa'thi k'roth 'othah lamah-zeh thash'chith 'eth ha'adamah.

Luke13:7 “he said to the vinedresser, ‘Behold, for these three years
I have come to seek fruit in this fig tree but I have not found any.
Cut it down; why should it waste the ground?’”

<7> εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν
τῇ συκῆ ταύτῃ καὶ οὐχ εὐρίσκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

7 eipen de pros ton ampelourgon, Idou tria etē aph' hou erchomai zētōn karpon
“So Hhe said to the garden, ‘Behold three years since I come seeking fruit

en tē sykē tautē kai ouch heuriskō; ekkopson [oun] autēn,
on this fig tree and I do not find any. Therefore cut down it,

hinati kai tēn gēn katargei?
why even the soil is it using up?”

וְאָמַר אֶל-הַגַּנָּן אֲשֶׁר אֲנִי בָּא לְבַקֵּשׁ
פְּרִי בְּעֵץ הַתְּאֵנָה וְלֹא מָצָאתִי
כֶּרֶת אוֹתָהּ לְמַה-זֶּה

חַוִּיעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי הַנִּיחָה אֹתָהּ עוֹד הַשָּׁנָה הַזֹּאת
עַד אֲשֶׁר-עֲזַקְתִּיהָ וְשִׁמְתִי דָמָן לָהּ:

8. waya'an wayo'mer 'elayu 'Adoni hanichah 'othah 'od hashanah hazo'th
'ad 'asher- 'azaq'tiah w'sam'ti domen lah.

Luke13:8 “And he answered and said to him, ‘My Adon (Master), let it alone
for this year too, until I have dug around it and given to it some manure’”;

<8> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κόπρια,

8 ho de apokritheis legei autō, Kyrie, aphas autēn kai touto to etos,
“But having answered he said to him, ‘Master, leave it also this year,

heōs hotou skapsō peri autēn kai balō kopria,
until I may dig around it and may throw manure on it.”

וְאָמַר אֶל-אֲדֹנָי אֲשֶׁר אֲנִי בָּא לְבַקֵּשׁ
פְּרִי בְּעֵץ הַתְּאֵנָה וְלֹא מָצָאתִי
כֶּרֶת אוֹתָהּ לְמַה-זֶּה

ט אולי תעשה פרי ואם-לא תעשה וכרת אתה בשנה האחרת:

9. 'ulay ta`aseh pheri w'im-lo' tha`aseh w'karaat 'othah bashanah ha'achereth.

Luke13:9 "Perhaps it shall produce fruit. If it does not produce, then you shall cut it down after that year."

<9> καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.

9 kan men poiēsē karpon eis to mellon; ei de mē ge, ekkopseis autēn.

"And if indeed it produces fruit in the future; otherwise, you shall cut down it."

:אחכ אפניו אכוסו אכואו מוכוסו אכוסו אכוסו אכוסו אכוסו אכוסו אכוסו 10

י ויהי הוא מלמד ביום השבת בבית כנסת אחר:

10. way'hi hu' m'lamed b'yom hashabbat b'beyth k'neseth 'echad.

Luke13:10 And it came to pass that He was teaching on the day of the Shabbat in one of the house of the synagogue.

<10> Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.

10 Ἐν de didaskōn en miā tōn synagōgōn en tois sabbasin.

Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbaths.

אנו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו 11

:אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו אקוסו

יא והנה אשה אשר בה רוח-חלי כשמה עשרה שנה

והיא כפופה ולא יכלה לקום קומה זקופה:

11. w'hinneh 'ishah 'asher bah ruach-chali kish'moneh `es'reh shanah w'hi' k'phuphah w'lo' yak'lah laqum qomah z'quphah.

Luke13:11 Behold, a woman in whom there was a spirit of disease for eighteen years and was bent over and was not able to stand with a straight posture.

<11> καὶ ἰδοὺ γυνή πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

11 kai idou gynē pneuma echousa astheneias etē dekaoktō

And behold a woman having a spirit of illness eighteen years

kai ēn sygkyptousa kai mē dynamenē anakuuai eis to panteles.

and she was being bent double and not being able to stand upright completely.

:אכוסו אכוסו אכוסו אכוסו אכוסו אכוסו אכוסו אכוסו אכוסו אכוסו 12

יב ויבא יהושע ויקרא אליה ויאמר לה אשה החלצי מחליתך:

12. wayar' Yahushua wayiq'ra' 'eleyah wayo'mer lah 'ishah hechal'tsi mechal'ye'k.

Luke13:12 אכוסו saw and called to her. He said to her, "Woman, be freed from your disease."

<12> ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ,

Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,

12 idōn de autēn ho Iēsous prosephōnēsen kai eipen autē,

having seen her, Yahushua called out and said to her,

Gynai, apolelyesai tēs astheneias sou,
“Woman, you have been set free from your illness,”

אָפּוּלֵיִסַי תְּעֵס אֶסְתְּהֵנִיַּס סוּ
יְגוּיִשְׁמִי יְדִירוּ עָלַיָּהּ וּבְהִגַּע קָמָה
וּתְתַעֲוֹרְדֵר וּתְשַׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים:

13. wayasem yadayu `aleyah uk'rega`qamah
w'tith`odad wat'shabach `eth-ha'Elohim.

Luke13:13 He placed His hands upon her,
and instantly she arose and stood upright and praised the Elohim.

<13> καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·
καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

13 kai epethēken autē tas cheiras; kai parachrēma anōrthōthē
and He placed upon her hands. And immediately she was restored
kai edoxazen ton theon.
and she was glorifying the Elohim.

יְדוּיְכַעַס רֹאשׁ הַכְּנִסְתָּ עַל־אֲשֶׁר הִפָּא יְהוֹשִׁעַ בְּשַׁבָּת וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם שִׁשִּׁת יָמִים הֵם אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בָהֶם מְלֶאכֶה
בְּאַלְהָ בָּאוּ וַהֲרִפְאוּ וְלֹא בְיוֹם הַשַּׁבָּת:

14. wayik`as ro'sh hak'neseth `al-`asher ripa' Yahushua baShabbat
waya`an wayo`mer `el-ha`am shesheth yamim hem
`asher te`aseh bahem m'la'kah ba'eleh bo'u w'heraph'u w'lo' b'yom haShabbat.

Luke13:14 The ruler of the synagogue was indignant, that Owayyaf had healed
on the Shabbat, so he responded and said to the crowd, “There are six days
in which you may do labor. Come and be healed on them, but not on the day of Shabbat!”

<14> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν
ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἑξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

14 apokritheis de ho archisynagōgos,
And having answered the synagogue ruler,
aganaktōn hoti tō sabbatō etherapeusen ho Iēsous,
being indignant that on the Sabbath healed Yahushua,
elegen tō ochlō hoti Hex hēmerai eisin en hais dei ergazesthai;
he was saying to the crowd “Six days there are in which it is necessary to work.
en autais oun erchomenoi therapeuesthe kai mē tē hēmera tou sabbatou.
On them therefore coming, be healed and not on the day of the Sabbath.”

15 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הָאֵלֹהִים וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
:וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

טו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
בַּשַּׁבָּת אֶת-שׂוֹרוֹ אוֹ אֶת-חֲמֹרוֹ מִן-הָאֲבוֹט וַיֹּדְלִיכֵהוּ לְהַשְׁקֵתוֹ:

15. waya`an ha'Adon wayo'mer 'elayu hechaneph halo' yatir 'ish mikem
baShabbat 'eth-shoro 'o 'eth-chamoro min-ha'ebus w'yolikehu l'hash'qotho.

Luke13:15 The Adon (Master) answered and said to him,
“Hypocrite! Shall not anyone of you untie his ox or his donkey from the stable
on the Shabbat and lead him to get a drink?”

<15> ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ
οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

15 apekrithē de autō ho kyrios kai eipen, Hypokritai, hekastos hymōn tō sabbatō
And answered him the Master and said, “Hypocrites, each of you on the sabbath
ou luei ton boun autou ē ton onon apo tēs phatnēs
does he not untie his ox or the donkey from the manger
kai apagagōn potizei?
and having led it away. It drinks?

16 וְעַתָּה הִיא בְּתֶלְאָבִים וְאֲשֶׁר בָּנָה הַשָּׂטָן אֶסְרָהּ זֶה
:שְׂמֹנֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה הֲלֹא תִתֵּן מִמּוֹסְרוֹתֶיהָ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:

16. w'zo'th 'asher hi' bath-'Ab'raham wa'asher hasatan 'asarah zeh sh'moneh `es'reh
shanah halo' thutar mimos'rotheyah b'yom haShabbat.

Luke13:16 “But this one that is a daughter of Abraham whom the satan has bound
for these eighteen years. Should she not have been released from her bond
on the Shabbat day?”

<16> ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα
καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

16 tautēn de thygatera Abraam ousan, hēn edēsen ho Satanas idou
But this one a daughter of Abraham being, whom bound Satan behold
deka kai oktō etē, ouk edei lythēnai
ten and eight years. Was it not necessary for her to be set free
apo tou desmou toutou tē hēmerā tou sabbatou?
from this bond on the day of the sabbath?

17 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הָאֵלֹהִים וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
:וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

יְזַוְיֵהוּ כְּאֲמָרוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נִכְלָמוּ כָּל-מִתְקוֹמָמָיו
וַיִּשְׂמַח כָּל-הָעָם עַל-כֵּן הִנְפְּלְאוֹת הַנְּעֻשׂוֹת עַל-יָדוֹ:

17. way'hi k'am'ro 'eth-had'barim ha'eleh nik'l'mu kal-mith'qomamayu

wayis'mach kal-ha`am `al-kal-haniph'la'oth hana`asoth `al-yado.

Luke13:17 And it came to pass when He said these words,
all His opponents were ashamed, and all of the people rejoiced
about all of the wonders being done by His hand.

<17> καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ,
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

17 kai tauta legontos autou katēschynonto pantes

And by saying these things He by, were being put to shame all

hoi antikeimenoi autō, kai pas ho ochlos echairen

the ones being opposed to him, and all the crowd was rejoicing

epi pasin tois endoxois tois ginomenois hyp' autou.

over all the glorious things being accomplished by Him.

יְחִיאֵמַר לְמָה דוֹמָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְאֵל-מָה אֲמַשִּׁילֶנָּה: 18

18. wayo'mar l'mah domah mal'kuth ha'Elohim w'el-mah 'am'shilenah.

Luke13:18 He said, "To what can the kingdom of the Elohim be compared?
and to what I liken it?"

<18> Ἐλεγεν οὖν, Τίни ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίни ὁμοιώσω αὐτήν;

18 Elegen oun, Tini homoia estin hē basileia tou theou

Therefore He was saying, "To what comparison is the Kingdom of the Elohim

kai tini homoiōsō autēn?

and to what shall I compare it?"

יֵט דוֹמָה הִיא לְגִרְגֵר שְׁל-חֶרֶדַל אֲשֶׁר לָקַח וַיִּשְׂימָהּ בְּגִנּוֹ
וַיִּצְמַח וַיְהִי לְעֵץ גָּדוֹל וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יִקְנֶן בְּעֵנָפָיו: 19

19. domah hi' l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'ish way'simehu b'gano
wayits'mach way'hi l'ets gadol w'oph hashamayim y'qanen ba'anaphayu.

Luke13:19 "It can be compared to a mustard seed that a man took and place in his garden.
It sprouted and became a great tree, and the birds of the heavens nested in its branches."

<19> ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον ἑαυτοῦ,
καὶ ἤρξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκῆνωσεν
ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

19 homoia estin kokkō sinapeōs, hon labōn anthrōpos ebalen

"It is like a mustard seed, which having taken a man threw

eis kēpon heautou, kai ēuxēsen kai egeneto eis dendron,

into a garden of himself, and it grew and became a tree,

kai ta peteina tou ouranou kateskēnōsen en tois kladois autou.

and the birds of the heavens nested in its branches."

20 בְּרִית הַחֲדָשָׁה (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 7

כַּוִּיאָמַר עוֹד אֶל-מָה אֶדְבָּר אֵת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

20. wayo'mer `od 'el-mah 'adameh 'eth mal'kuth ha'Elohim.

Luke13:20 He said, "To what else shall I compare the kingdom of the Elohim?"

<20> Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

20 Kai palin eipen, Tini homoiōsō tēn basileian tou theou?

And again He said, "To what shall I compare the Kingdom of the Elohim?"

אָמַר עוֹד אֶל-מָה אֶדְבָּר אֵת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
:יְלֹוּ הַמַּלְכוּת אֶת-מָה אֶדְבָּר אֵת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

כַּאֲדוֹמָה הִיא לְשֵׁאֵר אֲשֶׁר לְקַחְתּוּ אֲנִי

וּתְטַמְנֶהוּ בְּשֵׁלֶשׁ סְאִים קָמַח עַד אֲשֶׁר-יִחְמַץ כָּלוֹ:

21. domah hi' lis'or 'asher l'qachatu 'ishah watit'm'nehu bish'ish s'im gemach `ad 'asher-yech'mats kulo.

Luke13:21 "It can be compared to leaven that a woman took and hid in three measures of flour until all of it became leavened."

<21> ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνή [ἐν]έκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

21 homoia estin zymē, hēn labousa gynē [en]ekruuen

"It is like leaven, which a woman having taken, hid

eis aleurou sata tria heōs hou ezymōthē holon.

in wheat flour three measures until the whole batch was leavened."

אֲשֶׁר-יִחְמַץ כָּלוֹ
:יְלֹוּ הַמַּלְכוּת אֶת-מָה אֶדְבָּר אֵת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

כַּבּוֹיַעְבֹּר בְּעָרִים וּבְכִפְרִים עָבֹר וְלַמֶּד

וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ לְבוֹא יְרוּשָׁלַם:

22. waya`abor be`arim ubak'pharim `abor w'lamed wayele'k l'dar'ko labo' Y'rushalayim.

Luke13:22 He passed through the cities and through villages and taught and went on His way to come to Yerushalam.

<22> Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.

22 Kai dieporeueto kata poleis kai kōmas didaskōn

And He was traveling throughout cities and villages teaching

kai poreian poioumenos eis Hierosolyma.

and making His way to Jerusalem.

אֲשֶׁר-יִחְמַץ כָּלוֹ
:יְלֹוּ הַמַּלְכוּת אֶת-מָה אֶדְבָּר אֵת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

כַּבּוֹיַעְבֹּר אֵינִי לְאָמַר אֲדַבְּרֶנּוּ הַמַּעַט הֵם הַנּוֹשְׁעִים:

23. wayish'alehu 'ish le'mor 'Adoneynu ham'at hem hanosha`im.

Luke13:23 A man asked Him, saying, “Our Adon, Are there a few be saved?”

<23> εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

23 eipen de tis autō, Kyrie, ei oligoi hoi sōzomenoi?

And said someone to Him, “Master, if few are the ones being saved?”

ho de eipen pros autous,

and He said to them,

יְהוָה אֱמַר לָכֶם רַבִּים יִבְקָשׁוּ לָבוֹא וְלֹא יוּכְלוּ: 24
כִּד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַתְּאֻמְצוּ לָבוֹא בַּפֶּתַח הַצָּר
כִּי-אֲמַר אֲנִי לָכֶם רַבִּים יִבְקָשׁוּ לָבוֹא וְלֹא יוּכְלוּ:

24. wayo'mer 'aleyhem hith'am'tsu labo' bapethach hatsar
ki-'omer 'ani lakem rabbim y'baq'shu labo' w'lo' yukalu.

Luke13:24 He said to them, “Strive to come in through the narrow entrance.

For I say to you, many shall seek to enter but shall not be able.”

<24> Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας,

ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

24 Agōnizesthe eiselthein dia tēs stenēs thyras,

“Strive to enter through the narrow door,

hoti polloi, legō hymin, zētēsousin eiselthein kai ouk ischysousin.

because many, I say to you, shall seek to enter and they shall not be able to.”

כַּה מִיּוֹם אֲשֶׁר יָקוּם בַּעַל הַבַּיִת וְסָגַר אֶת-הַדָּלָת וַתַּחֲלוּ
לַעֲמֹד בַּחוּץ וְלִדְפֹק עַל-הַדָּלָת לֵאמֹר אֲדֹנָיִנוּ פָּתַח-לָנוּ
וְעֲנֵה וְאָמַר אֲלֵיכֶם אֵינְנִי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן אַתֶּם:

25. miyom 'asher yaqum ba'al habayith w'sagar 'eth-hadaleth
w'thachelu la'amod bachuts w'lid'poq `al-hadeleth le'mor 'Adoneynu p'thach-lanu
w'anah w'amar 'aleykem 'eyneni yode'a 'eth'kem me'ayin 'atem.

Luke13:25 “From the day that the owner of the house arises and closes the door, you begin to stand outside and knock on the door, saying, ‘Our Adon (Master), open up to us!’

But He shall answer and say to you, ‘I do not know you. Where are you from.’”

<25> ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν

καὶ ἄρξῃσθε ἕξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν,

καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

25 aph' hou an egerthē ho oikodespotēs kai apokleisē tēn thyran

“After has arisen the master of the house and he closes the door

kai arxēsthe exō hestanai kai krouein tēn thyran legontes, Kyrie,

and you begin to stand outside and to knock on the door saying, ‘Master,

anoixon hēmin, kai apokritheis erei hymin,
open up for us,' and having answered He shall say to you,
Ouk oida hymas pothen este.
'I do not know you from where you are.'"

עכשיו אנחנו וישתינו ונשתינו לפניך
כֹּחַ אֲזַ תְּחַלְּוּ לֵאמֹר הֲלֹא אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ לְפָנֶיךָ
וּבִרְחֹבוֹתֵינוּ לְמַדְתָּ:

26. 'az tachelu le'mor halo' 'akal'nu w'shathinu l'phaneyak
ubir'chobotheynu limad'at.

Luke13:26 "Then you shall begin to say, 'Did we not eat and drank in Your presence, did You not teach in our streets?'"

<26> τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν
καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

26 tote arxesthe legein, Ephagomen enōpion sou kai epiomen,
Then you shall begin to say, "We ate before You and we drank,
kai en tais plateiais hēmōn edidaxas;
and in our streets You taught."

כִּזְוִי אֵינִי אֹמֵר לָכֶם אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן אַתֶּם
סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל-פְּעֻלֵי הָאָוֶן:

27. w'yo'mar 'ani 'omer lakem 'eyneni yode`a 'eth'kem me'ayin 'atem
suru mimeni kal-po`aley ha'awen.

Luke13:27 "But He shall say, 'I say to you, I do not know you. Where are you from? Depart from Me, all workers of evil!'"

<27> καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ·
ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας.

27 kai erei legōn hymin, Ouk oida [hymas] pothen este;
"And He shall speak saying to you, 'I do not know you from where you are.
apostēte ap' emou, pantes ergatai adikias.
Go away from me, all workers of unrighteousness.'"

כֹּחַ וְשֵׁם תְּהִיָּה הִילָלָה וְחֶרֶק הַשָּׂנִים כְּאֲשֶׁר תִּרְאוּ אֶת-אֲבֹרְתָם
וְיִצְחָק וְיִעֲקֹב וְאֶת-כָּל-הַנְּבִיאִים בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאֶתְּם מִגֵּרָשִׁים הַחוּצָה:

28. w'sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim ka'asher tir'u 'eth-'Ab'raham
w'Yits'chaq w'Ya`aqob w'eth-kal-han'bi'im b'mal'kuth ha'Elohim
w'atem m'gorashim hachutsah.

Luke13:28 “And there shall be wailing and grinding of teeth when you see Abraham
and Yitschak and Ya'aqob and all of the prophets in the kingdom of the Elohim,
but you are driven outside.”

<28> ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ,
ὕμᾱς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

28 ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn,
“There there shall be weeping and grinding of the teeth,
hotan opsēsthe Abraam kai Isaak kai Iakōb kai pantas tous prophētas
when you shall see Abraham and Yitschak and Ya'aqob and all the prophets
en tē basileiā tou theou, hymas de ekballomenous exō.
in the Kingdom of the Elohim. But you being thrown out outside.”

כַּט וַיָּבֹאוּ מִמְזָרְחָה וּמִמְעַרְבָּה וּמִצְפוֹן וּמִדְּרוֹם
וַיִּסְבוּ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

29. w'yabo'u mimiz'rach umima`arab umitsaphon umidarom
w'yasebu b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke13:29 “They shall come from the east, and from west, and from north,
and from south, and shall recline in the kingdom of the Elohim.”

<29> καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου
καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

29 kai hēxousin apo anatolōn kai dysmōn kai apo borra kai notou
“And they shall come from east and west and from north and south
kai anaklithēsontai en tē basileiā tou theou.
and they shall recline at table in the Kingdom of the Elohim.”

וְהָיָה יוֹשְׁבֵי אֲחֵרֹנִים אֲשֶׁר יְהִיוּ רֵאשִׁוֹנִים
וְרֵאשִׁוֹנִים אֲשֶׁר יְהִיוּ אֲחֵרֹנִים:

30. w'hinneh yesh 'acharonim 'asher yih'yu ri'shonim
w'ri'shonim 'asher yih'yu 'acharonim.

Luke13:30 “Behold, there are some of the last who shall be first,
and first who shall be last.”

<30> καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

30 kai idou eisin eschatoi hoi esontai prōtoi
“And behold there are last ones who shall be first

33. 'abal halo'k 'ele'k hayom umachar umimacharatho
ki lo'-yitaken 'asher yo'bad nabi' michuts liYrushalam.

Luke13:33 “But I shall surely go today and tomorrow and the day after
because it would not be fitting for a prophet to perish outside of Yerushalam.”

<33> πλήν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι,
ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

33 plēn dei me sēmeron kai aurion kai tē echomenē poreuesthai,
“But it is necessary for me today and tomorrow and the one following to travel,
hoti ouk endechetai prophētēn apolesthai exō Ierousalēm.
because it is not possible for a prophet to perish outside Jerusalem.”

לְדִירוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הַחֹרֶגֶת אֶת־הַנְּבִיאִים
וְהַסְקֵלֶת אֶת־הַנְּשַׁלְחִים אֵלֶיהָ כַּמָּה בְּעַמִּים חֲפִצְתִּי לְקַבֵּץ
אֶת־בְּנֵיהֶּ כַּאֲשֶׁר תִּקְבֹּץ הַתִּרְנַנְגֵּלֶת אֶת־אֲפֻרֹחֶיהָ תַּחַת כְּנָפֶיהָ
וְאַתֶּם לֹא אָבִיתֶם:

34. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'bi'im
w'hasoqelet 'eth-hanish'lachim 'eleyah kameh ph'amim chaphats'ti
l'qabets 'eth-banayi'k ka'asher t'qabets hatar'n'golet
'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'atem lo' 'abithem.

Luke13:34 “O Yerushalam, Yerushalam, who kills the prophets
and stones those who sent to her! How many times I have desired to gather your sons
like a hen would gather her chicks under her wings, but you were not willing!”

<34> Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὡς
τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.

34 Ierousalēm Ierousalēm, hē apokteinousa tous prophētas
“Jerusalem, Jerusalem, the one killing the prophets
kai lithobolousa tous apestalmenous pros autēn,
and stoning the ones having been sent to her,
posakis ēthelēsa episynaxai ta tekna sou hon tropon ornis
how often I wanted to gather your children in the manner which a hen
tēn heautēs nossian hypo tas pterygas, kai ouk ēthelēsate.
her chicken gathers under her wings. And you were not willing.”

לְהַקְבִּיץ בֵּיתְכֶם יַעֲזֹב לְכֶם (שָׁמַם) וְאֲנִי אֹמֵר לְכֶם כִּי־רָאִה
אֶת־בְּנֵיהֶּ כַּאֲשֶׁר תִּקְבֹּץ הַתִּרְנַנְגֵּלֶת אֶת־אֲפֻרֹחֶיהָ תַּחַת כְּנָפֶיהָ
וְאַתֶּם לֹא אָבִיתֶם:

לֹא תִרְאוּנִי עַד-בּוֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֵּאמְרוּ בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה:

**35. hinneh beyth'kem ye`azeb lakem (shamem) wa'ani 'omer lakem
ki-ra'oh lo' thir'uni `ad-bo' ha`eth 'asher to'm'ru baru'k haba' b'shem Yahúwah.**

Luke13:35 “Behold, your house shall be abandoned for you, {desolate}!

I say to you that you shall surely not see Me until the time comes that you say,

‘Blessed is the One who comes in the name of **יהוה**!’”

<35> ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ἤξει ὅτε] εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

35 idou aphietai hymin ho oikos hymōn [erēmos]. legō [de] hymin,

Behold is left to you your house desolate. But I say to you,

ou mē idēte me heōs [hēxei hote] eipēte,

“You may by no means see Me until shall come the time when you may say,

Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou.

‘Having been blessed us the One coming in the name of YHWH.’”